

話しことばにおける否定辞を含む表現の使用をめぐって

野田春美

✦要旨

話しことばのコーパスにおける、否定辞を含む表現の使用傾向を見ると、「のではないか」「じゃないか」、「なきゃいけない」等が多い。「じゃないか」は、聞き手から肯定的な反応が得られる内容について、認識を喚起・要請する際によく使われる。「のではないか」は、会議等において思考引用の形で使用が見られる。「なきゃいけない」類は実現しないことが許容されない状況をふまえて、一人称主体か「一人称+二人称」主体が行動を起こす際によく使われる。以上は、話し手の判断を前面に出すことを避ける方向の、否定表現の使用である。一方、漫画のフランス語訳との比較では、日本語では直接的に否定を明示する表現が避けられる傾向が見える。

✦キーワード

否定、「じゃないか」、「のではないか」、「なきゃいけない」類、日仏対照

✦ABSTRACT

The corpus of spoken Japanese shows that "Nodewanaika", "Janaika", "Nakyaikenai" are frequently used. "Janaika" is often used to evoke or request listener's recognition in an attempt to obtain a positive response. "Nodewanaika" is often used in the form of thought-quotation in meetings. "Nakyaikenai" is often used when a first-person subject or a "first person + second person" subject takes action in a situation where not performing the action is unacceptable. These are negative expressions that avoid expressing the speaker's judgment explicitly. On the other hand, the comparison of Japanese manga and its French translation shows that Japanese tends to avoid expressions that directly express negation.

✦KEY WORDS

Negation, "Janaika", "Nodewanaika", "Nakyaikenai", Japanese-French Comparison

On the Use of Expressions Containing Negation in Spoken Japanese

HARUMI NODA